

方言みやげの表記：
カナ・漢字からアルファベットへ

メタデータ	言語: ja 出版者: 静岡大学言語学研究会 公開日: 2024-03-28 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 井上, 史雄 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.14945/0002000505

方言みやげの表記

—カナ・漢字からアルファベットへ—

井上史雄

キーワード： 方言絵はがき、方言みやげ、方言グッズ、方言文学、ふりがな

0 漢字と方言

漢字と方言は、結びつきが薄い。方言は聴覚情報によるもので、文字（漢字、かななど）は視覚情報に依存する。また方言は私的で軽視されたのに対し、漢字は公的で尊ばれた。漢字を使う国では、方言の表記に苦労があるが、日本の方言は、表音文字のかな・カナで表記できる。また振りがなを利用できる。一方アルファベット表記（英語）も広がっている。

1 日本の方言表記 近世・近代の庄内

以下では、中国との対照を念頭に、日本の方言表記を扱う¹。方言みやげ・方言グッズの大部分は単語のリストだった。意味は漢字やかなで示せる。表音文字のかながあれば、発音を示せるため、一見問題がない²。しかし旧仮名遣いの時代には促音・拗音を小書きにしないこともあったので、方言発音の判断に迷う。かなを使って、文（方言会話）を示すことも可能で、江戸時代以来の実例がある。近代には方言詩が現れ、会話文のみでなく地の文も方言という作品が生まれ、方言で書かれた論文もある。方言みやげとしては、方言絵はがきで文

¹ 方言と漢語・漢字語・近世漢語（唐宋音、明清音による借用語）についての論は、他書に譲る（井上2007.2、笹原2013）。

² 音韻体系が標準語より複雑な場合には、忠実に方言音を示すことが難しく、特別な字体を工夫することがある。東北地方のケセン語、琉球列島のいくつかの方言である。

章（会話）が表記された。100年ほど前の会話文のデータにあたる。また現代でも街角の歓迎メッセージに方言文が使われる。

表音文字のかなを使う日本語では、意味を示すのに標準語の漢字を用い、方言の発音をふりがなで示す手段がある。「牛」に「べこ」、「美味（か）」に「うんま（か）」、「美（ら）」に「ちゅ（ら）」とふりがなを付けて示す類で、江戸時代から使われていた。文学作品でも多用される（笹原2013）。

表記としては、方言絵はがきでも使われ、多くは漢字に方言音をふりがなで示す。方言のみを示すこともあり、方言主体で、大きな文字で示して標準語をふりがなで示すこともあり、標準語主体で方言をふりがなの形で示すことがあり、方言文と標準語文を対訳の形で示すこともある。いずれにしろ、表音文字としてのかなが利用される。以下に山形県ほか各地の例をあげる。

庄内郷土本

山形県鶴岡市では、江戸時代に方言を記した本が数種記され、その中の文学作品は「郷土本」と呼ばれて、翻字された。これらは方言会話を旧かなづかいで記したもので、訳や注も付いていないため、現在ではかなり難解になっている。ふりがなは利用されていない。以下に『箴の千言』（おさのちごと）（1812）の冒頭の一部を掲げる³。表音文字のかなのおかげで、当時の語形と発音の見当が付く（カ行・タ行の有声化＝濁音化は表記に反映されない）。

【翁】 嫁ど／＼茶ア出たか

【女】 ご隠居様か、よく御達者で能く御座りますのし、夫に御孫さま御成人なすてめごくさしやろ、さつきも手習子供大勢揚て来てナニ面うち墨だらけして、湯の中でつばけしかけやらかし、のし板たゝきつけるかし、

近代方言集

明治の方言集、黒川友恭（1891）『庄内方言考』には方言文（会話）はないが、用例として以下の文が見つかる。かな漢字で表記されており、意味は文脈で分かる。

今方人が人に逢ふて初て御目にかけますと言ふは自他の区分を知らさる也⁴

³ 文字づかいなどに、特殊な記号を使っている。

方言まんが（鳥羽絵）

鳥羽絵とばえ（まんが）が得意な鶴岡の土屋鷗涯が、昭和初期に様々な絵と文を描いたが、その中に、全部を方言会話で記した作品がある⁵。『鳥羽画 磯釣之部 五』である（井上他2018）。

以下の会話は、鶴岡のダダチャ（父さん）と漁村のアバ（行商人）がマブ（トンネル）で衝突した場面である。絵があつて、意味は見当が付く。旧かなづかいで、東北方言のカ・タ行有声化が反映されていないが、発音は推測できる。ふりがなは利用されていない。

痛テイ／＼　此アバドウユウモンダテ　フラチダ　ヤツダ
人ノツラサ　デコンデクレイ　籠ブツケテ　何ホロケテ
アリクテ　此クラシマ　セツゲダ物　カツンデ　アリクトキ
エキホカ　デワネン　ダデ　笠モテングモ　ドコサ　落タカ　メネーゼ
コノダバチャマタ　ヲメコソ　トキ／＼テ　クルンダモノ
ナンボ　ダデイ人ダテヤ　ナンドシ　物落シタドシ
ソンドモノ　ヲラ　知ロバシヤ　ナレネ人ダノ　此マブノ中バカリモ
アカシ付テ来ルモンダモノヤ

2 方言絵はがきの会話文

以下では、方言みやげの1典型、方言絵はがきの表記を見る。昔の談話資料としても使えるデータである。

方言だけを示して、標準語を添えない絵はがきは、京都・大阪・名古屋に多い。方言の特異性（標準語との違い）が小さいからだろう。方言文学の表記の地域差とも関わり、標準語との違いの少ない方言と有名な方言（関東地方および近畿地方）は、忠実に表記され、意味説明や注がない。

図2-1のように、方言のみのパターンは山形県の絵はがきでも見られ、俚言には（ ）内に意味を添えてある。ふりがなは利用されていない。旧かなづかいで、促音・拗音などの小書きを使用しないこともあり、当時の発音の復元に自信が持てない部分もある。しかし戦前・戦中のものと思われ、戦地の慰問

⁴ 「御目に掛かる」と「御目に掛ける」の混用で、「浜茨」(1767)でも指摘されている。

⁵ 原本に訳がないため、共通語訳を付けて刊行した。改行は空白で示す。

のためなら、受け取り人は故郷の方言が分かるわけだから、不便がなかっただろう。写真と会話文につながりがない。

方言のみの絵はがき



図2-1 方言のみ（戦前方言絵はがき、山形県）

【鍋やき】 客「今晚はつす」主「はいつす」客「鍋焼うどん、一つけらつしや
いす」主「ちえつと、待つてけらつさい、今直ぐですからつす」客「何んちゆ
うたて、鍋焼うどんは、山形のに、限るなつす」主「ほだなつす」

【赤ん坊】 土地の人「うんぼこ（赤ん坊）えづこ（嬰子籠）さ、はえて、めん
こえなつす。見てけらつさいつす」

方言だけを示す絵はがきは、福岡県（博多弁）でも見られる。図2-2の福岡県の絵はがきは、100年近く前のこどもの会話を写しているが、共通語化が進んでおらず、現在では難解になっている。漢字を使っていて、読みが分かりにくい。送りがなの使い方などに統一性がない。受け取った人は、標準語でないことは分かるが、いくつかの手がかりから九州の方言と、見当をつけることになる。

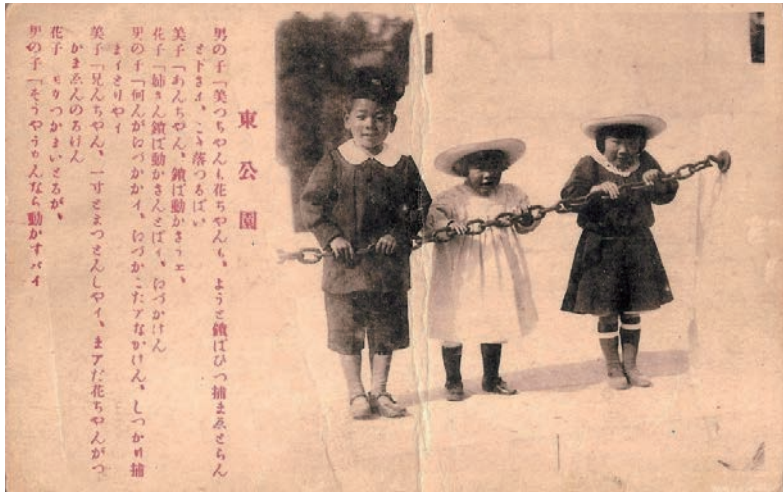


図2-2 方言のみ（戦前方言絵はがき、福岡県）

東公園⁶

男の子「美つちやんも花ちやんも、ようと鎖ばひつ捕まゑとらんと下さい、こき落つるばい

美子「あんちやん、鎖ば動かさうエ

花子「姉さん鎖ば動かさんとばイ、えづかけん

男の子「何んがえづかかイ。えづかこたアなかけん、しつかり捕まいとりやイ

美子「兄んちゃん、一寸とまつとんしやイ、まアだ花ちやんがつかまゑんのるけん

花子 モウつかまいとるが、

男の子「そうやううんなら動かすバイ

⁶ 文字化の方針として、旧かなづかいを忠実に反映させた。しかし漢字で書かれた語については、前後のかなとの関係を推測するしかない。「ひつつかまえる」「つかまいる」「ちょっと（＝一寸と）。「えづい」は「恐ろしい」の意味。

方言主体の絵はがき

方言主体で大きな文字で示して、標準語を対訳で示すこともあり、標準語との違いが大きい方言には有効である。話された方言の文字化に使われる。しかし方言文学にはあまり使われない。わずらわしいからである。

これは図2-3のように、鹿児島島の方言絵はがきでも見られる。絵はがき1枚1枚に地域の記入がないため、受け取った人はどこの方言か分からない。促音化・撥音化が盛んに起こっているが、表記には忠実に反映されない。地元の



図2-3 方言主体（戦前方言絵はがき、鹿児島県）

人しか発音に自信が持てない。表音文字を使っても、限界があることを示す。鹿児島方言絵はがきは、大量に出回ったようだが、よその人には、難解であることが伝わればいわけだから、実害はなかった。

相手が琵琶の演奏をする場所に、自分が「来る」と言っているのは、九州方言の特徴である（井上2022）。

友人出會 親しき友人間 対話 君と僕

コノゴロ ハ、アワンヂヤッタガ、ゲンキ、ヂヤツツロ、
此頃 は 逢はなかつた が 元気で あつたろー
ウン、オカゲデ、ピン\シチヨツガ、
御蔭で して居る
ワヤ、ヤツパイ、コダマドン ニ、
君は 矢張り 児玉殿方 に
ビヤン ケコイ、イツド、
琵琶の 稽古に 行くか
メーニツ、イツガ、コンニヤ、セゴドンデ、
毎日 通ふて居る 今夜 西郷殿宅で
クワイガ、アツデ、キツケ、コンカ、
会 が あるから 聴に 来ないか
ヨー、ドシュ ツレツ、クツデ、セケジ、
友達を 同伴して 来るから 恥ずかしがらずに
シツカイト、ヤイヤイ ヲ、
確かりと 演奏せよ
平田三五郎宗次ハ…… チエイヨウ、

方言・標準語対訳の絵はがき

図2-4のように、方言文と標準語文を対訳の形で示すこともある⁷。山形方言の表記には、カタカナを使い、促音・拗音は小書きを採用しているため、発音に迷いが少ない。

⁷ この絵はがきでは、「いづめこ人形」の大きさと値段が分かる（井上2024）。



図2-4 対訳（戦前方言絵はがき、山形県）

- 1、 客「オヤオヤ メンゴイ 人形ダナッス」
 店員「カエツダト2円80銭ダッス」
 客「ホダエ オッキナ、ンナグ、エマト、チツチャイナ、ナエガッス」
 店員「アルッス、コレダト1円40銭ダッス」
 客「ンダラ、ハエヅ、ケテ ケラッサイ」
- 1、 客「まあまあ 可愛いらしい お人形ですね 幾程ですか」
 店員「これですと2円80銭で御座います」
 客「そんな 大きいのでなく もっと 小さいのありませんか」
 店員「御座います これですと1円40銭で御座います」
 客「そうですか、これ 戴きませう」

標準語主体の絵はがき

図2-5の山形県庄内方言のように、表記としては標準語主体で、方言をふりがなの形で示すことがある。方言文学などでは、特徴的な表現のみを方言で記すこともある。写真とことばが一致しない方言絵はがきもある⁸。



図2-5 標準語主体（戦前方言絵はがき、山形県）

庄内ことば

お買ひ物 — ある土産物店にて

客『ネ コノエズコニンギヤウ ヒトヅ クダへ』

御免下さい このエズコ 人形 一つ 下さい。

店の主婦『アラ ○○ハン シバラグ デシタノー ドチラサ

あら ○○さん しばらく でしたね どちらへ

イガハリマスガ』

おいでですか

客『ハア トウキヤウサ ヨメイツテル ムスメノ オサンノ テツデサ

ハア 東京に 嫁いでる 娘の 出産の 手伝

デガゲル ドゴ ダ ノ』

ひに 出かける ところですよ

⁸ この絵はがきでは、「いづめこ人形」が「エズコ人形」と書かれている。内陸方言の呼び方だが、庄内地方にも一時使用が広がった（井上・半沢2024）。

店の主婦『ンデスカ ソレハ オメデテ ガンス ノー
 そうですか それは お芽出度う 御座りますね。
 トウキヤウノ ヒトダチハ『 おお かはいい ごと』
 東京の人達は おお 可愛いゝ ことつて
 テ シヤウネエノ ニンギヤウハ トツデモ ヨロゴバエルジ』
 庄内の 人形は とつても 喜ばれますよ。

3 東北方言文学のふりがな表記

上記の方言絵はがきでは、ふりがなが活用されていない。しかし江戸時代の戯作げさく文学（洒落本、滑稽本、人情本など）では、ふりがなを利用して、発音を忠実に示すことがあり、近代の新聞や小説でもふりがな（ルビ）を使った。

表記は、方言文学の実践とも連動する。方言詩集の嚆矢ともされる青森県津軽方言の『まるめろ』（高木1974、初版1931）では、ふりがなやカタカナが使われ、共通語訳や注釈がない⁹。自分の話しことばそのままを表記して心情を吐露し、文学作品を作れることを示した画期的な行動で、後の人に大きな影響を与えた。

フ ギ
吹雪

ワラ ハ ド
子供等エ
グ
早ぐど寝でまれ

ほらア！
 あれア白^{オウガメ}い狼ア^ア吼えで
 軀^ハケで歩^アりてらんだド
 まぎの隅^{スマ}がら
 死^{デコ}んだ爺^{ババ}ド媪 睨^メめ^ドでるド

ワラ ハ ド
子供等エ
グ
早ぐど寝でまれ

⁹ 高木（1974）では、巻末に語釈が付き、ソノシートで本人の朗読が聞かれる。

井上ひさし（1981）『吉里吉里人』は、母語の東北方言を多用した文学作品でベストセラーになった。題名は実在の地名をふまえているが、表紙・扉にはふりがながなく、奥付のふりがな「きりきりじん」で、読みが分かる。地の文は標準語だが、登場人物の会話文はふりがなを活用して方言を忠実に表記している。方言に興味がなく、筋・内容だけを追いたい人はふりがなを無視して読み進めればよい。

でーづーえつしよ と け け おら からだ
第十一章 取って食べ、これア俺の身体でがす

みんみ すと きー け おら まごど めーまかだ ゆー
「耳ある人よ、聞いて呉ろ。俺ア誠にお前様方さ言う。（中略）

そのうちの一つば仮想敵さ為て居んのではあんまいか」

山浦（2002-2004）『ケセン語訳新約聖書1～4』は、ケセン（岩手県気仙地方）語訳で、全体がケセン語で記されている。「し」「つ」などのかなの字体を変えて、日本語標準語との発音の違いを示している。CDに本人の朗読が収められているので、発音が伝わる。ケセン語の文法書・教科書・辞書という3点セットがそろっているので、言語としての学習（独習）も可能で、独立の言語としての資格を備えている。

4 方言のアルファベット表記の進出

ローマ字表記の方言

21世紀に入ってから、アルファベットと英語の使用が方言景観・方言みやげで増えた。意味を英語で示すのみでなく、発音を英語らしく示す例もある。特に手ぬぐい、Tシャツなどで英語が増えた。

図4-1では青森県の方言をDO SA? YU SAのようにローマ字で示し、「I don't know “津軽弁”」と日英2言語で記している。

図4-2では高知県の方をSHŌ NOUGA WARUI CHIYAとローマ字で記す。意味の説明がない¹⁰。商品名もTOSA NATIVE COMICSで、日本字が登場しない。

図4-3では関西弁（大阪府の方言）を英語口語に訳した文字を大きく掲げる。

¹⁰ 「のうが悪い」は「具合が悪い」「心地が悪い」「ものが使いにくい」という意味。



ど さあ
DO SA
(どちらへ)

ゆ さあ
YU SA
(お風呂へ)

I don't know “津軽弁”

図4-1 ローマ字表記の方言 (Tシャツ 青森県)



SHŌ
NOUGA
WARUI
CHIYA

TOSA NATIVE COMICS
EVERYBODY EVERYBODY

図4-2 ローマ字表記の方言 (ステッカー 高知県)



Oh Noo
ooooo!!
あかーん!

No Way!
うそやん!

Why?
どないなっとなねん

図4-3 英語による意味説明 (クリアファイル 大阪府)

意味はかなで書いてある。USJ (ユニバ) の商品なので、欧米風にしたのだろう。

英語めかした方言表記

図4-4の手ぬぐいでは、茨城県の方言を英語風に綴った表現を並べる。意味はかなで書いてある。

IyaaDoomo いやっどーもっ
Easy ya get cheer! いじやげっちゃあ
De less ke ですけ
Go ja pay ごじゃっぺ
Sha an may! しゃあんめ
Upper topper あっばとっば

いずれも茨城県特有の方言と意識されている。英語の単語の綴りを使って西欧風の雰囲気を出そうとしている。

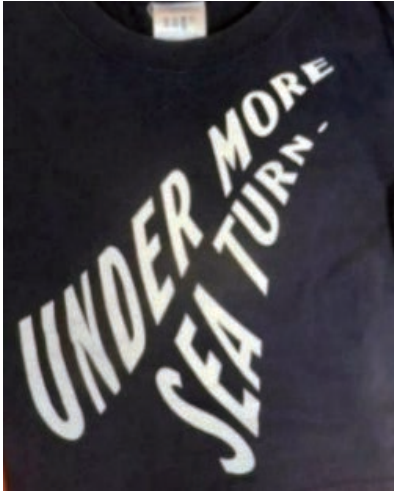


図4-4 英語めかした方言表記 (手ぬぐい 茨城県)

同様のものが、図4-5鹿児島県のTシャツにも見られる。

UNDER MORE SEA TURN と、単語の綴りは英語めかしてある。鹿児島方言の「ンダモシタン」(「ウンダモシタン」「私、もう知らない!」「あらまあ」)を表記したもので、発音は食い違う¹¹。

¹¹ ある日本人の姓名の英訳 Fool me, oh, In no way! は文法的に完ぺきな英語だが、発音は日本語とずれる。



UNDER MORE
SEA TURN—

図4-5 英語めかした方言表記（Tシャツ 鹿児島県）

日英バイリンガルの方言表記

21世紀コロナ禍前後の方言みやげで、英語の併記が広がっている。小学校での英語教育導入や、街頭での英語表示増加も影響しているのだろう。

図4-6では長野市の方言を、手ぬぐいという古来の（和風の）メディアにすごろくというゲームをプリントして、表現している。紙製と違って、折り目を気にせず畳めるグッドアイデアである。ほぼすべての単語について、日英語で表記してある。右下から道順に記す。ユーモラスなストーリーが読み取れる。



図4-6 日英バイリンガルの方言表記（手ぬぐい 長野県）

ずくなし ZUKUNASHI lazy
あたる ATARU get warmed at a kotatsu
いかず IKAZU I'll come¹².
おとこしょ OTOKOSHO men
おんなしょ ONNASHO women
はあるか HAARUKA It's been ages.
～しない? ～SHINAI? ～ aren't you
おなかが空いたしない?
やっとくない YATTOKUNAI Try some.
あんと ANTO Thank you.
なっちょだね? NATCHO DANE? How is it?
ぼけてる BOKETERU Mealy apple…
そうかっちゃ SOUKACCHA Is that so?
たーくらたあ TAAKURATAA You, silly.
おやすみなさい OYASUMI NASAI Good bye!

以上、日本語における方言の表記法のいくつかを論じた。中国語の表意文字と比べて、日本語の表音文字には、表記の手法に違いがあった。しかし西欧化・グローバル化により、アルファベット・英語が用いられるようになり、事情が変わりつつある¹³。日本ではかなという表音文字があるので、アルファベット表記は外国人向けの知的伝達のため、または西欧の文化を借りた情的威光のために使われる。

中国では、表意文字を使うために発音を示すのにピンインのアルファベットが使われる。またトランプでの意味説明に英語が使われることもある。英語の浸透が急なので、英語めかした中国語（方言）表記が広がる可能性がある。

¹² 「行こう」にあたる表現でcomeを使っていることから見ても、良い英語になっている。井上（2022）参照。バックパッカー向けの宿泊施設製作だから、ネイティブの協力があつたのだろう。

¹³ 1980年代、バブル期に、方言と英語を並列する表記（景観や書籍）が見られるようになった。社会言語学的に日本語の上位にある英語と、標準語の下位に位置づけられる方言が、同列になるのは、新鮮な印象を与え、ニュースにもなった。

5 方言展示と方言博物館

経済言語学 補助金

諸報告論文によれば、現代中国では、言語・方言・文字について、市場経済・計画経済の中に組み込もうとしている（包・井上 2024）。方言名人が選定されている。遠藤（2005）によれば、女書によしょの伝承者に手当が支給され、学習・教育にも補助がある。これは、危機言語（or文字）保護を重視する当時の政府指針を示している。包（2015）によれば、満洲語の伝承者に手当が支給される。中国黒龍江省三家子村の危機的満洲語について、個人企業家による条件付きの援助もかつてあった。即ち、満洲語（学習後）のテストに合格した村民に一定の奨励金が支給されていた（包2019）。ことば（を保つ人）に補助金や手当を支給するのは、日本では（他の国でも）あまり耳にしない¹⁴。

中国の方言博物館設立

また、中国各地に方言博物館が作られた（包・井上 2024）。上海付近では村起こしのために、母音の数の多さがテーマに取り上げられ、母音展示公園もできた（日高2024）。さらに母音展示施設もあり、また、方言景観公園も多く作られた（包・井上 2024）。前述のような方言リストが景観として使われることと、メカニズムは同じだろう。

日本の博物館の方言展示

ひるがえって日本を見ると、国立民族学博物館の各地方言の再生装置は1977年の開館当時からある。また大宮の鉄道博物館では一部の方言が聞かれる。そのほか各地の博物館に、文字や録音・録画を使った方言展示がある。これは、買えない方言、音景観soundscapeの展示である。

方言小ウィンドウの実物展示

文字によって視覚化された買える方言は、コレクターの収集対象となっているが、展示施設は少なく（井上2021）、山形県三川町でんでん温泉の徳川宗賢コレクションがまれな存在である。筆者は、景観言語学（方言景観）の基礎資

¹⁴ 漢字については検定試験があり、諸外国語と同じ地位にある。方言については、ご当地検定にまぎれこむことがあるので「試験に出ない方言」といえる。手当もない。

料として、これまで全国の方言みやげ・方言グッズを、消え失せる前にと、収集してきた。山形県鶴岡市に、2019年までに集めた実物（方言のれんや方言手ぬぐい、方言茶碗などの一部）を保存していた。私蔵・死蔵するのはもったいない。「方言小ウィンドウ」として公開することにした。窓の外から一部が見られるようにしてあるだけの話で、従業員不要、24時間365日オープン可能である。文字どおり「小」規模な展示施設で、山形県鶴岡市鳥居町33-32。「鳥居町の内川沿い、昭和橋と禅中橋の間」「昭和通りから内川の川下に向かう道路ぞい」と言えば、タクシーでも（歩いても）たどりつけるだろう¹⁵。

バーチャル方言博物館

これまで、日本の方言みやげの総数がどのくらいかの見当がつかなかった。手元のみやげの数は約5000点（方言絵はがき、桜井・井上コレクションを含む）である。インターネットで出回っている方言みやげは、10倍はある。観光地などで実物があっても、色や大きさが違うだけの場合、1個だけ買って、断って写真に収めることがある。つまり、現在（資金潤沢なら）入手可能な方言みやげは10倍の5万点はありそうである。さらにインターネットのフリーマーケットに出回らない昔のものは、その約10倍が存在すると考えられる。つまり、5000個の100倍、50万種類の方言みやげが存在すると推定される。海外については、方言の社会的地位、人々のとらえ方、表記の可能性、観光客の多さなどが国家によって違い、推定が難しい。GDPの大きい国家で、観光客の多い地域に方言みやげが多そうである。日本の10倍が外国にあると考えると500万個になる。全点入手は不可能である。

展示スペースも足りないが、「バーチャル方言博物館」と名づけて、方言みやげの画像をインターネットで公開することは可能である。方言絵はがきの「桜井コレクション」は以下にネット公開したが、大きさ、材質などは伝わりにくい。

[//www.urayasu.meikai.ac.jp/japanese/](http://www.urayasu.meikai.ac.jp/japanese/)

方言関係資料（井上史雄） 方言絵はがき.zip

音声を聞かせるだけなら建物は要らない。インターネットで公開すれば、方言のバーチャル博物館ができる。こちらの方は、買えない¹⁶。

¹⁵ インターネットの地図には橋の名が載っていないことが多く、不便である。

¹⁶ しかしzazzle社の実物はネットで買えた。さしずめ「バーチャルミュージアムショップ」と言ったところだろう。

参考文献（日本語はヘボン式ローマ字順、中国語はピンイン順）

- 包聯群（2015）「消滅の危機に瀕する満州語の社会言語学的研究—中国黒龍江省を事例として—」 in 包聯群編著『現代中国における言語政策と言語継承』（第2巻）。東京：三元社
- 包聯群（2019）「満州語の保存と継承の動向—三家子村を事例として—」『現代中国における言語政策と言語継承』（第4巻）東京：三元社
- 包聯群・井上史雄（2024）「中国の方言景観と方言みやげ—歴史・地理・経済—」『大分大学 経済論集』（5, 6 合併号）
- 遠藤織枝（2005）「04 中国女文字調査報告」文学部紀要 18（2）：69-90
- 日高知恵実（2024）「方言の活用をめぐる「選択」と「意識」—中国上海市南郊外の取り組みを例として—」明治学院大学教養教育センター紀要：カルチュラル 18
- 井上史雄（2007.2）『変わる方言 動く標準語』東京：筑摩書房
- 井上史雄（2022.08 & 2022.12）「日本語の方向性と主観的把握（その1）（その2）—「行く・来る」「やる・くれる」の対照歴史地理学—」『日本語学研究』（韓国日本語学会）73 輯 74 輯
- 井上史雄（2021）「買える方言 見る方言」日本語学秋号（通巻506号）
- 井上史雄（2024）「方言景观と方言記念品—歴史、地理、経済—」『中国語言戦略』（南京大学出版社）
- 井上史雄（予定）「方言景观と方言みやげの社会史」 in 三宅和子『境界と周縁』。東京：ひつじ書房
- 井上史雄・半沢康（2024）「庄内方言「いづめこ」の語誌（1）—飯詰籠・嬰兒籠の歴史と地理—」福島大学地域創造 35（2）
- 井上史雄・大橋敦夫・田中宣広・日高貢一郎・山下暁美（2013）『魅せる方言 地域語の底力』。東京：三省堂
- 井上史雄 見野久幸 菅原義勝（2018）『楽しい庄内方言まんが—鳥羽画 磯釣の部 五一』（土屋鷗涯筆）鶴岡：荘内日報社
- 井上ひさし（1981）『吉里吉里人』。東京：新潮社
- 黒川友恭（1891）『庄内方言考』。鶴岡：私家版（黒川友恭）
- 笹原宏之（2013）『方言漢字』。東京：角川選書
- 高木恭造（1974）『方言詩集まるめろ 新装版』青森：津軽書房
- 山浦玄嗣（2002-2004）『ケセン語訳新約聖書1～4』（マタイ・マルコ・ルカ・

ヨハネによる福音書) 岩手：E-PIX

謝辞

本稿は、2023年8月26日－29日に開催された国際都市言語学会（IAULS）第20回年次大会における井上の以下の基調講演を発展させたものである。機会を与えてくださった関係者に深く感謝申し上げます。「方言景観と方言みやげ—歴史・地理・経済—」IAULS (the International Association of Urban Language Studies) 2023.8内蒙古大学。本稿は、井上(2024, 予定)および包・井上(2024)とともに、1セットをなす。

要旨

本稿は、方言景観データを、総合的に扱う試みの一部分をなす。漢字で表記される中国語に対して、カナで表記される日本語の特徴を考察した。最近は英訳・アルファベット表記の普及という西欧化・国際化が見られる。